

Convenio

entre

el Gobierno de la República de Guatemala

y

el Gobierno de la República de Federal de Alemania

sobre

consolidación de deudas externas

de la República de Guatemala

CR 9

MR 9

(5) Hat die Kreditanstalt den Gegenwert einer in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten Forderung ganz oder teilweise unmittelbar erhalten und entfallen deshalb ab dem Tag des Eingangs der Zahlung die Zahlungsverpflichtungen nach Artikel 2, sind ab dem Tag der zwischen der Kreditanstalt und dem guatemaltekischen Schuldner vertraglich vereinbarten Fälligkeit bis zum Eingang der Zahlung bei der Kreditanstalt Konsolidierungszinsen nach den Absätzen 1, 2, 3 und 4 zu zahlen.

Artikel 4

(1) Gehen die Tilgungszahlungen nach Artikel 2 und nach Artikel 3 Absatz 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen ein, so erhöht sich der in Artikel 3 Absatz 1 festgelegte Zinssatz für den Rückstand ab dessen Fälligkeit um 1 Prozentpunkt. Die Erhöhung tritt nicht ein, wenn die Zahlungsverzögerung weniger als 15 Kalendertage beträgt.

(2) Werden Konsolidierungszinsen nach Artikel 3 Absatz 1 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach Artikel 3 Absatz 4 gezahlt, wird der rückständige Konsolidierungszinsbetrag kapitalisiert. Der kapitalisierte Zinsbetrag ist sofort fällig. Auf diesen kapitalisierten Zinsbetrag sind bis zum Tag der Zahlung Zinsen in Höhe des in Artikel 3 Absatz 1 festgelegten Konsolidierungszinssatzes zu zahlen, es sei denn, die Zahlungsverzögerung beträgt weniger als 15 Kalendertage.

(3) Die Zahlungen nach diesem Abkommen sind jeweils auf den Gesamtbetrag der in den Zahlungsaufschub einbezogenen Forderungen vorzunehmen. Die Reihenfolge der Verrechnung wird in der in Artikel 8 Absatz 2 genannten schriftlichen Vereinbarung festgelegt.

MR

CR 7

Artikel 5

(1) Der Banco de Guatemala wird in Durchführung von Abschnitt III Absatz 8 des in der Präambel genannten Protokolls

- a) die in Anlage 2 aufgeführten Beträge, die bis zum 1. Januar 1994 nicht transferiert worden sind, spätestens am 1. Januar 1994 zahlen;
- b) auf die sich nach Buchstabe a ergebenden Beträge Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 8,9 % (in Worten: acht Komma neun Prozent) jährlich zahlen, und zwar für die Zeit vom Tag der Einzahlung des Gegenwerts der jeweiligen Beträge bei dem Banco de Guatemala bis zum 30. September 1993;
- c) auf die transferierten und in Anlage 3 aufgeführten Beträge Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 8,9 % (in Worten: acht Komma neun Prozent) jährlich zahlen, und zwar für die Zeit vom Tag der Einzahlung des Gegenwerts der jeweiligen Beträge bei dem Banco de Guatemala bis zum Tag des Eingangs der Transferzahlung bei dem jeweiligen deutschen Gläubiger oder dem in Artikel 8 bezeichneten Konsortium;
- d) die sich nach den Buchstaben b und c ergebenden Zinsbeträge in acht gleichen Halbjahresraten zurückzahlen, beginnend am 1. Januar 1994 und endend am 30. Juni 1997;
- e) auf die sich nach den Buchstaben b und c ergebenden Zinsbeträge vom 1. Oktober 1993 bis zur Zahlung nach Buchstabe d Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 7,4 % (in Worten: sieben Komma vier Prozent) jährlich zahlen, und zwar halbjährlich nachträglich.

MR

CR G

(2) Die nicht transferierten und in Anlage 2 aufgeführten Beträge belaufen sich auf höchstens 308.569,94 DM (in Worten: dreihundertachttausendfünfhundertneunundsechzig Deutsche Mark und vierundneunzig Pfennig) und 105.020,51 US-\$ (in Worten: hundertfünftausendzwanzig US-Dollar und einundfünfzig Cent). Soweit diese Beträge nicht bis zum 1. Januar 1994 transferiert werden, gelten die genannten Beträge in Anlage 2 als anerkannt.

(3) Die bereits transferierten und in Anlage 3 aufgeführten Beträge belaufen sich auf höchstens 10.506.011,14 DM (in Worten zehn Millionen fünfhundertsechstausendelf Deutsche Mark und vierzehn Pfennig) und 10.462.438,88 US-\$ (in Worten: zehn Millionen vierhundertzweiundsechszigtausendvierhundertachtunddreißig US-Dollar und achtundachtzig Cent).

(4) Soweit Zinsen auf eine zwischen dem deutschen Gläubiger und dem guatemaltekischen Schuldner in US-Dollar vereinbarte Forderung zu entrichten sind, wird der in US-Dollar geschuldete Betrag zum Zweck der Zinsberechnung zum amtlichen Mittelkurs an der Frankfurter Börse am Tag der Einzahlung des Gegenwertes der Forderung in der amtlichen Währung der Republik Guatemala bei dem Banco de Guatemala in Deutsche Mark umgerechnet. Gibt es für den für die Kursermittlung genannten Tag keine amtliche Notierung, so tritt die letzte vorangegangene Notierung an ihre Stelle.

(5) Artikel 4 findet entsprechende Anwendung auf die Vorschriften dieses Artikels.

HR

CR G

Artikel 6

Erfüllt die Regierung der Republik Guatemala die in Abschnitt III Absatz 8 und die in Abschnitt IV Absatz 3 des in der Präambel genannten Protokolls vorgesehenen Bedingungen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen nicht und beschließen die Gläubigerländer deshalb die Aussetzung oder Aufhebung der im vorgenannten Protokoll vorgesehenen Zahlungserleichterungen, können die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das in Artikel 8 Absatz 1 erwähnte Konsortium die Zahlung aller in den Anlagen 1, 2 und 3 aufgeführten Beträge sowie die Zahlung der Zinsen nach den Artikeln 3, 4 und 5 verlangen.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien treten in zweiseitige Konsultationen ein, wenn Zahlungen nach diesem Abkommen nicht oder nicht vollständig geleistet werden.

(2) Die Konsultationen sind innerhalb von 30 Kalendertagen aufzunehmen, nachdem eine Vertragspartei deren Aufnahme vorgeschlagen hat. Werden die Konsultationen nicht aufgenommen oder kommt es im Rahmen der Konsultationen nicht zu einer einvernehmlichen Regelung, so ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland berechtigt, die Durchführung dieses Abkommens auszusetzen und die sofortige Zahlung aller nach diesem Abkommen zu zahlenden Beträge einschließlich der Zinsen nach den Artikeln 3, 4 und 5 zu verlangen.

HR

CR 9

Artikel 8

(1) Mit der Durchführung des Zahlungsaufschubs nach diesem Abkommen beauftragt

- die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg und Berlin, und der C&L TREUARBEIT DEUTSCHE REVISION Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlin und Frankfurt am Main (im folgenden "Konsortium" genannt), besteht,
- die Regierung der Republik Guatemala das Ministerio de Finanzas Publicas (im folgenden "Ministerium" genannt) für die in Artikel 1 bezeichneten Beträge und den Banco de Guatemala (im folgenden "Bank" genannt) für die in Artikel 5 bezeichneten Beträge.

(2) Das Konsortium und das Ministerium sowie das Konsortium und die Bank schließen im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens jeweils eine schriftliche Vereinbarung über die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens. Sie sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Änderungen der in den Anlagen 1, 2 und 3 aufgeführten Beträge festzustellen.

(3) Soweit die Bestimmungen dieses Abkommens nichts anderes vorsehen, werden die Rechte und Pflichten aus den Verträgen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen zugrundeliegen, nicht berührt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, daß die Kreditanstalt die in den Zahlungsaufschub nach diesem Abkommen einbezogenen Forderungen während der Dauer der Gültigkeit dieses Abkommens gegenüber den guatemaltekischen Schuldnern nicht geltend macht.

UR

CRG

(4) Die Regierung der Republik Guatemala stellt sicher, daß alle Zahlungen nach diesem Abkommen in Deutscher Mark und ohne Abzug für Steuern, Gebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie ohne Abzug für andere Kosten des Zahlungsverkehrs am Tag ihrer Fälligkeit auf das Bankkonto des Konsortiums in Hamburg erfolgen, das in der in Absatz 2 dieses Artikels genannten schriftlichen Vereinbarung festgelegt wird.

Artikel 9

Die Regierung der Republik Guatemala wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Konsolidierung von Forderungen, die denen in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen vergleichbar sind, nicht ungünstiger behandeln als sie die Regierung anderer Länder behandelt.

MR

CR 9

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu *Guatemala* am *19. Oktober 1994*

in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Nentwich

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[Signature]

Für die Regierung der
Republik Guatemala



MP

CRG

El Gobierno de la República de Guatemala -

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

con referencia a la Minuta convenida y firmada en París el 25 de marzo de 1993 sobre consolidación de deudas externas de la República de Guatemala -

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania concede al Gobierno de la República de Guatemala un aplazamiento de pagos para las sumas de amortización y de intereses especificadas en el Anexo 1 derivadas de créditos avalados por el primero que fueron concedidos por el Kreditanstalt für Wiederaufbau (denominado en adelante "Kreditanstalt") antes del 1 de enero de 1991 con un plazo superior a un año y cuyo deudor o garante es el Gobierno de la República de Guatemala o una de sus empresas del sector público, en la medida en que dichas sumas hayan vencido hasta el 31 de marzo de 1993 y no hayan sido pagadas.

(2) Las sumas especificadas en el Anexo 1 ascienden a un total de 19.427.616,88 DM (en letra: diecinueve millones cuatrocientos veintisiete mil seiscientos dieciseis Deutsche Mark y ochenta y ocho Pfennig).

CPG

KR G

Artículo 2

El Gobierno de la República de Guatemala amortizará las sumas de amortización y de intereses especificadas en el Anexo 1 en catorce cuotas semestrales iguales, comenzando el 1 de abril de 2001 y terminando el 1 de octubre de 2007.

Artículo 3

(1) El Gobierno de la República de Guatemala pagará con respecto a las sumas especificadas en el Anexo 1 intereses en marcos alemanes del 7,4 % (en letra: siete coma cuatro por ciento) anual (intereses de consolidación).

(2) La obligación de pagar intereses comienza en los días de vencimiento contractualmente convenidos mencionados en el Anexo 1 y termina el día respectivo de pago en la cuenta bancaria del Consorcio mencionado en el Artículo 8 párrafo 1.

(3) Los intereses de consolidación acumulados conforme a los párrafos 1 y 2 para el periodo que va hasta el 31 de marzo de 1993 se capitalizarán el 31 de marzo de 1993. Estas sumas de intereses de consolidación capitalizadas se pagarán en catorce cuotas semestrales iguales, comenzando el 1 de abril de 2001 y terminando el 1 de octubre de 2007. Las sumas de intereses de consolidación capitalizados devengarán intereses a partir del 1 de abril de 1993, al tipo convenido en el párrafo 1.

(4) Los intereses de consolidación para el periodo hasta el 1 de octubre de 1993 se pagarán el 1 de enero de 1994. Los intereses de consolidación para el periodo a partir del 1 de octubre de 1993 se pagarán por semestres vencidos, el 1 de abril y el 1 de octubre de cada año, por primera vez el 1 de abril de 1994.

OR G

KR G

(5) Si el Kreditanstalt recibiere directamente en todo o en parte el contravalor de una deuda especificada en el Anexo 1, y las obligaciones de pago conforme al Artículo 2 cesaran correspondientemente a partir del día de la llegada del pago, habrán de pagarse los correspondientes intereses de consolidación según los párrafos 1, 2, 3 y 4 a partir del día del vencimiento contractualmente convenido entre el Kreditanstalt y el deudor guatemalteco hasta la llegada del pago al Kreditanstalt.

Artículo 4

(1) Si los pagos de amortización conforme al artículo 2 y al párrafo 3 del artículo 3, no llegaran el día de su vencimiento según el presente Convenio, el tipo de interés fijado en el artículo 3 párrafo 1, se aumentará para el importe atrasado en un uno por ciento a partir de su vencimiento. Este aumento no procederá si el retraso en el pago es inferior a 15 días calendario.

(2) Si los intereses de consolidación conforme al artículo 3 párrafo 1, no se pagaran en el día de su vencimiento previsto en el artículo 3 párrafo 4, se capitalizará la suma atrasada de los intereses de consolidación. El importe capitalizado de los intereses se deberá pagar inmediatamente. Hasta el día del pago este importe capitalizado de los intereses devengará intereses al tipo fijado en el artículo 3 párrafo 1, a no ser que el retraso en el pago fuera inferior a 15 días calendario.

(3) Los pagos conforme al presente Convenio se efectuarán respectivamente sobre el monto total de las deudas incluidas en el aplazamiento de pagos. El orden de prelación se fijará en el acuerdo escrito mencionado en el Artículo 8 párrafo 2.

CRG

KZG

Artículo 5

(1) En cumplimiento del Capítulo III, párrafo 8 de la Minuta mencionada en el Preámbulo, el Banco de Guatemala pagará

- a) a más tardar el 1 de enero de 1994 las sumas especificadas en el Anexo 2 que a esa fecha no hayan sido transferidas;
- b) sobre las sumas correspondientes a la letra a) para el periodo a partir del día del depósito del contravalor de las respectivas sumas en el Banco de Guatemala hasta el 30 de septiembre de 1993 intereses en marcos alemanes del 8,9 % (en letra: ocho coma nueve por ciento) anual;
- c) sobre las sumas transferidas y especificadas en el anexo 3 para el periodo a partir del día del depósito del contravalor de las respectivas sumas en el Banco de Guatemala hasta el día del ingreso de la transferencia por parte del respectivo acreedor alemán o por parte del Consorcio mencionado en el artículo 8 intereses en marcos alemanes del 8,9% (en letra: ocho coma nueve por ciento) anual;
- d) las sumas de los intereses resultantes de las letras b) y c) en ocho plazos semestrales iguales comenzando el 1 de enero de 1994 y terminando el 30 de junio de 1997;
- e) sobre las sumas de los intereses resultantes de las letras b) y c) intereses en marcos alemanes del 7,4% (en letra: siete coma cuatro por ciento) anual por semestres vencidos contados a partir del 1 de octubre de 1993 hasta el pago de acuerdo con lo establecido en la letra d);

CRG

MRG

(2) Las sumas no transferidas y especificadas en el Anexo 2 ascienden a un máximo de 308.569,94 DM (en letra: trescientos ocho mil quinientos sesenta y nueve Deutsche Mark y noventa y cuatro Pfennig) y a 105.020,51 US\$ (en letra: ciento cinco mil veinte Dólares de EE.UU. y cincuenta y un Cent). En tanto estas sumas no hayan sido transferidas hasta el 1 de enero de 1994, se considerarán aceptadas según quedan especificadas en el Anexo 2.

(3) Las sumas ya transferidas y especificadas en el anexo 3 ascienden a un máximo de 10.506.011,14 DM (en letra: diez millones quinientos seis mil once Deutsche Mark y catorce Pfennig) y a 10.462.438,88 US\$ (en letra: diez millones cuatrocientos sesenta y dos mil cuatrocientos treinta y ocho Dólares de EE.UU. y ochenta y ocho Cent).

(4) Si el pago de intereses correspondiera a una deuda que el acreedor alemán y el deudor guatemalteco hubieran denominado en dólares de EE.UU., la suma adeudada en dólares de EE.UU., para los efectos del cálculo de los intereses, será convertida a marcos alemanes al tipo de cambio medio oficial de la Bolsa de Francfort el día del ingreso del contravalor de la deuda en la moneda oficial de la República de Guatemala en el Banco de Guatemala. En caso de que en el día señalado para la determinación del tipo de cambio no hubiera una cotización oficial, se atenderá a la última cotización anterior.

(5) El artículo 4 se aplicará correspondientemente a las disposiciones del presente artículo.

CR G

MR G

Artículo 6

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala no cumpla, de conformidad con el presente Convenio, las condiciones establecidas en el capítulo III, párrafo 8, y en el capítulo IV, párrafo 3, de la Minuta mencionada en el preámbulo y los países acreedores decidan en consecuencia suspender o anular las facilidades de pago previstas en dicha Minuta, el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Consorcio mencionado en el artículo 8, párrafo 1, podrán exigir el pago de todas las deudas especificadas en los Anexos 1, 2 y 3, incluidos los intereses conforme a los artículos 3, 4 y 5.

Artículo 7

- (1) Las Partes Contratantes iniciarán consultas bilaterales en caso de que los pagos conforme al presente Convenio no se realicen o sólo se realicen parcialmente.
- (2) Las consultas deberán iniciarse en el plazo de 30 días calendario a partir del momento en que una de las Partes Contratantes las haya propuesto. Si no se iniciaren consultas, o si en el marco de las mismas no se llegare a una regulación de común acuerdo, el Gobierno de la República Federal de Alemania podrá suspender la ejecución del presente Convenio y exigir el pago inmediato de todas las sumas pagaderas conforme al presente Convenio, incluidos los intereses conforme a los artículos 3, 4 y 5.

CRG

MR

Artículo 8

(1) La ejecución del presente Convenio es encomendada:

- por el Gobierno de la República Federal de Alemania, a un Consorcio compuesto por HERMES Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburgo y Berlín, y C&L TREUARBEIT DEUTSCHE REVISION Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Steuerberatungsgesellschaft, Berlín y Francfort del Meno (denominado en adelante "Consorcio"), y
- por el Gobierno de la República de Guatemala, al Ministerio de Finanzas Públicas (denominado en adelante "Ministerio") para las sumas a las que se refiere el artículo 1 y al Banco de Guatemala (denominado en adelante "Banco") para las sumas a las que se refiere el artículo 5.

(2) El Consorcio y el Ministerio, así como el Consorcio y el Banco concertarán por escrito en el momento de la firma del presente Convenio sendos acuerdos sobre los detalles de la ejecución del presente Convenio. ^{Ellos} ~~El Consorcio y el Ministerio~~ están autorizados *in Man* para determinar de común acuerdo eventuales modificaciones de las sumas especificadas en los Anexos 1, 2 y 3.

(3) Salvo disposición en contrario del presente Convenio, los derechos y obligaciones derivados de los contratos sobre los que se basan las deudas incluidas en el presente Convenio no quedarán afectados por el mismo. El Gobierno de la República Federal de Alemania garantiza que el Kreditanstalt, durante el periodo de la validez del presente Convenio, no hará valer ante los deudores guatemaltecos los derechos con respecto a los créditos incluidos en el presente Convenio.

CRG

KR

(4) El Gobierno de la República de Guatemala garantiza que todos los pagos conforme al presente Convenio se harán en marcos alemanes, sin deducción de impuestos y demás gravámenes públicos ni de otros gastos de operaciones de pago, el día de su vencimiento en la cuenta bancaria del Consorcio en Hamburgo indicada en el acuerdo escrito mencionado en el párrafo 2 de este artículo.

Artículo 9

El Gobierno de la República de Guatemala no otorgará al Gobierno de la República Federal de Alemania un trato menos favorable que a los Gobiernos de otros países en relación con la consolidación de deudas equiparables a las que son objeto del presente Convenio.

OR 9

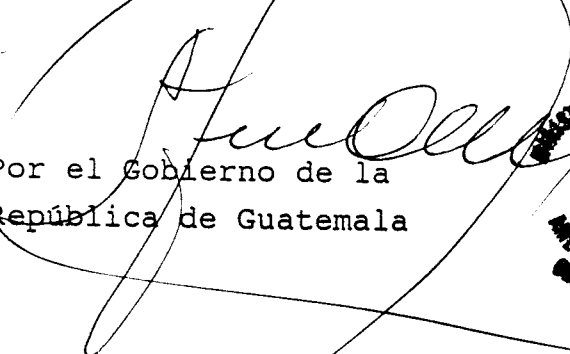
MR

Artículo 10


El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en *Guatemala*, el *19 de octubre de 1994*

en dos ejemplares en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.


Por el Gobierno de la
República de Guatemala




Por el Gobierno de la
República Federal de
Alemania

CRG

MR

Anlage 1 nach Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala über die Konsolidierung von Auslandsschulden der Republik Guatemala

Anexo 1 según el Artículo 1 párrafo 1 del Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre consolidación de deudas externas de la República de Guatemala

Deutscher Gläubiger	Guatemaltekkischer Schuldner	Kenn- ziffer	Fälligkeits- datum	Währung	Einbezogene Forderungen Kapital	Zinsen
Acreeedor aleman	Deudor guatemalteco	Indice	Fecha de Vencimiento	Moneda	Importes Incluidos Principal	Intereses
Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main	Republik Guatemala	I.001	27.04.1989	DM	3.584.330,00	
		I.002	27.04.1989	DM		716.858,81
		I.003	27.10.1989	DM	3.584.330,00	
		I.004	27.10.1989	DM		537.642,30
		I.005	27.04.1990	DM	3.584.330,00	
		I.006	27.04.1990	DM		358.425,82
		I.007	27.10.1990	DM	3.584.186,68	
		I.008	27.10.1990	DM		179.209,31
					14.337.176,68	1.792.136,24

Total: DM 16.129.312,92
=====

CR 9

MR

Anlage 1 nach Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guatemala über die Konsolidierung von Auslandsschulden der Republik Guatemala

Anexo 1 según el Artículo 1 párrafo 1 del Convenio entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre consolidación de deudas externas de la República de Guatemala

Deutscher Gläubiger	Guatemalteki- scher Schuldner	Kenn- ziffer	Fälligkeits- datum	Währung	Einbezogene Forderungen Kapital	Zinsen
Acreeedor aleman	Deudor guatemalteco	Indice	Fecha de Vencimiento	Moneda	Importes Incluidos Principal	Intereses
Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main	Tableros de Verapaz S.A., Guatemala- City	II.001	15.12.1988	DM	1.004.784,00	
		II.002	15.12.1988	DM		141.975,98
		II.003	15.06.1989	DM	1.004.784,00	
		II.004	15.06.1989	DM		94.650,65
		II.005	15.12.1989	DM	1.004.784,00	
		II.006	15.12.1989	DM		47.325,33
					3.014.352,00	283.951,96

Total: DM 3.298.303,96
=====

Total Anlage/Total Anexo: DM 19.427.616,88
=====

RG

KR

DATUM: 08.09.93

SEITE: 1

ANLAGE 2 NACH ARTIKEL ABSATZ DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA UEBER DIE KONSOLIDIERUNG VON AUSLANDSSCHULDEN DER REPUBLIK GUATEMALA

ANEXO 2 SEGUN EL ARTICULO PARRAFO DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE CONSOLIDACION DE DEUDAS EXTERNAS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00052	COUTINHO, CARO & CO AG NIEDERLASSUNG REMSCHEID REMSCHEID 1	INDUSTRIAL FERRETERIA CIA. LTDA GUATEMALA	US\$	6.836,81
00054	COUTINHO, CARO & CO AG NIEDERLASSUNG REMSCHEID REMSCHEID 1	BYRON ENRIQUE BARRERA MENENDEZ FERRET. ATLANTIDA GUATEMALA	US\$	5.383,70
00099	HAARMANN & REIMER GMBH HOLZMINDEN	V. SAGASTUME F. CO. LTDA. LAB. SANTE GUATEMALA	DM	11.233,30
00109	HENSCHEL EXPORT GMBH DUESSELDORF 1	FRAZIMA-CONCEPCION SA GUATEMALA	DM	120.600,00
00115	KULENKAMPFF & KONITZKY BREMEN 1	PRODUCTOS PALCA PEDRO PALACIOS CATALAN GUATEMALA	DM	33.991,90
00132	ROTEXMEDICA GMBH TRITTAU/HOLST	DROG. FARMAMEDICA LAB. DISFARCA GUILLERMO MORALES ERAZO GUATEMALA	DM	102.131,04
00133	SACHTLEBEN CHEMIE GMBH DUISBURG 1	PINTURAS CENTRO-AMERICANAS SA PINCASA GUATEMALA	US\$	52.800,00

CR 9

42

DATUM: 08.09.93

SEITE: 2

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00139	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	INDUSTRIAS DE PROD. ALBATROS EDGAR CALDERON VALDEZ GUATEMALA	DM	14.320,00
00144	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	LABORATORIOS QUIMICO FARMACEUT. LANCASCO SA GUATEMALA LANCASTENANGO	DM	18.685,30
00162	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	ALMACEN SIMON BOLIVAR HANS & ROB. AN KIESSNER GULARTE GUATEMALA	DM	2.078,66
00170	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	VIDRIERIA Y FABR. GAYTAN PORFIRIO GAYTAN LOPEZ GUATEMALA	DM	877,24
00190	DECENTRA DEUTSCH-CENTRALAMERIKANISCHE HANDELSGES. MBH HAMBURG 60	JC SOLORZANO VILLAGRAN ALM Y CERRERIA SAN CARLOS GUATEMALA	US\$	40.000,00
00225	SEITZ FILTER WERKE THEO & GEO SEITZ GMBH & CO. BAD KREUZNACH	PIERRE BONIN SUCS & CIA. LTDA LABORATORIOS BONIN GUATEMALA	DM	4.652,50

CR 9

152

DATUM: 08.09.93 SEITE: 3

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

SUMME/TOTAL DM 308.569,94
SUMME/TOTAL US\$ 105.020,51

RG

472

ANLAGE 3 NACH ARTIKEL ABSATZ DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA UEBER DIE KONSOLIDIERUNG VON AUSLANDSSCHULDEN DER REPUBLIK GUATEMALA

ANEXO 3 SEGUN EL ARTICULO PARRAFO DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE CONSOLIDACION DE DEUDAS EXTERNAS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00001	AGFA-GEVAERT AG P.ADR. BAYER AG LEVERKUSEN 1	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	11.572,41
00002	BABCOCK TEXTILMASCHINEN GMBH SEEVETAL 3	EMPRESA INDUSTRIAL CANTEL SA GUATEMALA	DM	372.864,00
00003	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ASOCIACION DE AZUCAREROS DE GUATEMALA GUATEMALA	US\$	49.865,00
00004	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PINSELCA SA - PINTURAS SELECTAS CENTROAMERICANAS SA GUATEMALA	US\$	6.277,80
00005	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	49.722,00
00006	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	DINCOLSA - DISPERSIONES INDUSTR DE COLORANTES Y PROD.QUIMICOS SA GUATEMALA	US\$	25.839,00
00007	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	TEXMOISA - TEXTILES MODERNOS SA FAB TEJ PUN IRIS GUATEMALA	US\$	5.400,00

CRG

MR

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG
MONEDA

EINBEZOGENE FORDERUNG
IMPORTE INCLUIDO

SERIEN-NR. NO. SERIAL	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00008	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	DM	6.197,10
00009	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	7.136,50
00010	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	24.160,00
00011	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	109.863,40
00012	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	14.480,00
00013	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	23.291,30
00014	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	22.928,00
00015	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	41.280,40
00016	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	21.306,88
00017	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	US\$	60.291,38
	MULTIPLAST SA GUATEMALA	US\$	13.487,60

RG

MR

DATUM: 08.09.93

SEITE: 3

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00018	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	TENERIA GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	19.541,50
00019	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PINTURAS CENTRO-AMERICANAS SA PINCASA GUATEMALA	US\$	38.946,00
00020	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	CIA. IND. Y COM. DE RECUBRIM Y DE ADHESIVOS COLOR-IN SA GUATEMALA	US\$	54.085,50
00021	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ENVASES INDUSTRIALES DE C.A. SA ENVAICA GUATEMALA	US\$	14.737,00
00022	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	AISLANTES Y ACUSTICOS DE GUATEMALA M.M.V. DE PRADO GUATEMALA	US\$	15.250,00
00023	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	HELENO PLAST SA GUATEMALA	US\$	251.283,00
00024	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	TINTAS Y PRODUCTOS QUIMICOS BTG GUATEMALA	US\$	16.700,00
00025	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	FRAZIMA-CONCEPCION SA GUATEMALA	US\$	33.976,80
00026	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PRODUCTOS Y SUELAS DE URETANO GUATEMALA SA PROSUSA GUATEMALA	US\$	4.722,50
00027	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	DURA COLOR SA GUATEMALA	US\$	2.350,00

RG

HR

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00029	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	FABRICA DE BOLIGRAFOS K-66 L. GRAZIOSO D'AGOSTINO GUATEMALA	US\$	21.732,00
00031	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PURINA DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	126.990,50
00032	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PROD. ALIMENTICIOS IMPERIAL SA GUATEMALA	US\$	10.292,50
00033	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	FABRICA DE ARTICULOS PLASTICOS EXTRUDO-PLAST SA GUATEMALA	US\$	219.196,00
00034	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ALEJANDRO DE LA PENNA EMPOLL GUATEMALA GUATEMALA	US\$	5.150,00
00035	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	INDUSTRAS KASPE DE C.A. SA GUATEMALA	US\$	41.350,00
00036	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	49.087,00
00037	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	PROQUIDECA - PROCESOS QUIMICOS DE CENTROAMERICA SA GUATEMALA	US\$	9.085,60
00038	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	FABR. DE JABONES Y DETERGENTES LA LUZ SA GUATEMALA	US\$	3.982,00

per

SERIEN-NR. GLAEUBIGER
 NO. SERIAL ACREEDOR

 WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
 MONEDA IMPORTE INCLUIDO

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00039	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	LA HILANDERA SA GUATEMALA	US\$	1.482,50
00040	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	SUTELA GUATEMALA	US\$	5.268,00
00041	BEIERSDORF AG HAMBURG 20	COSMETA & CIA. LTDA GUATEMALA	DM	451.690,17
00042	BEIERSDORF AG HAMBURG 20	BEIERSDORF DE CENTROAMERICA SA GUATEMALA	DM	501.071,31
00043	W. BIESTERFELD & CO. ZN DER FIRMA W.E.H. BIESTERFELD HAMBURG 1	CENTRO AGRICOLA VALENZUELA CARLOS E. VALENZUELA POLANCO GUATEMALA	US\$	4.280,00
00044	CHEMIE EXPORT-KONTOR GMBH FRANKFURT/M. 90	QUIMICA HOECHST DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	64.388,85
00045	ORANIENBURGER CHEMIKALIEN AG FRANKFURT/MAIN 97	PURINA DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	79.322,60
00046	CIDEXA EX-8 IMPORT- GESELLSCH HILFFERT & CO HAMBURG 1	JOSE BRIZ CALVO SCS FERRETERIA LA PALMA GUATEMALA	US\$	7.540,00
00047	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	CASA PREM SA GUATEMALA	US\$	5.659,00
00048	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	J. ALEJANDRO LEON CASTILLO DISTRIBUIDORA LEON GUATEMALA	US\$	7.636,67

RG

KEP

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00049	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	ENRIQUE RODRIGUEZ BRIZ FERRETERIA LA LLAVE GUATEMALA	US\$	25.913,03
00050	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	FERRETERIA LA MONTANESA SA GUATEMALA	US\$	4.934,55
00051	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	DISTRIBUIDORA HERNANDEZ OSCAR ALBERTO HERNANDEZ GUATEMALA	US\$	7.045,37
00053	FERD. ESSER & CO REMSCHIED 1	ASENCIO PEREZ CIA. LTDA FERR.LA MAQU.-BARR.-DISTR. ISTMO-CAND GUATEMALA	US\$	5.379,34
00054	COUTINHO,CARO & CO AG NIEDERLASSUNG REMSCHEID REMSCHIED 1	BYRON ENRIQUE BARRERA MENENDEZ FERRET. ATLANTIDA GUATEMALA	US\$	1.341,77
00055	CURACAO TRADING COMPANY GMBH HAMBURG 1	TECNOAMERICANA SA GUATEMALA	US\$	44.353,64
00057	CURACAO TRADING COMPANY GMBH HAMBURG 1	LA GRECIA SA GUATEMALA	US\$	8.629,00
00058	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH DEGUSSA AG HAMBURG 13	AVICULTORES DE MIXCO SA GUATEMALA	US\$	59.600,00
00059	ASTA PHARMA AKTIENGESELLSCHAFT FRANKFURT/MAIN 1	RODR.PAIZ & CIA.LTDA DRUG. COLO GUATEMALA	US\$	146.831,85

PK

DATUM: 08.09.93

SEITE: 7

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00060	DEGUSSA AG FRANKFURT-M 11	DURA COLOR SA GUATEMALA	US\$	6.240,00
00061	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH DEGUSSA AG HAMBURG 13	EMPRESA AVICOLA JULIA SA GUATEMALA	US\$	87.525,00
00062	DEGUSSA AG VOLKSHIRTSCHAFTLICHE ABT FRANKFURT-M 11	FARMACIAS Y DROGUERIA KLEE SA GUATEMALA	US\$	52.706,20
00063	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH HAMBURG 13	FABRICA DE CONFITES LA TROPICAL SA CONFITERIA GUATEMALA	US\$	11.500,00
00064	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH DEGUSSA AG HAMBURG 13	V.SAGASTUME F.CO.LTDA.LAB.SANTE GUATEMALA	US\$	29.011,29
00065	ASTA PHARMA AKTIENGESELLSCHAFT FRANKFURT/MAIN 1	FARMACEUTICA AMICELCO SA GUATEMALA	US\$	195.635,18
00066	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH HAMBURG 13	INDUSTRIA LA POPULAR SA GUATEMALA	US\$	227.792,40
00067	DEGUSSA AG FRANKFURT-M 11	DISTR.COM.BENCENO GUATEMALA	US\$	2.004,99
00068	CHEMIEWERK HOMBURG ZWEIGNIEDERLG. DER DEGUSSA AG FRANKFURT	DISTRIBUIDORA FARMACEUTICA SA DISFARMA SA GUATEMALA	US\$	60.331,45

Handwritten initials/signature

Handwritten initials/signature

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00069	C.CARL W. FRANCK NACHFOLGER GMBH DEGUSSA AG HAMBURG 13	GRANJA LA COLINA SA GRANJAS AVICOLUS UNIDAS SA GUATEMALA	US\$	39.740,00
00070	DEGUSSA AG FRANKFURT-M 11	ALEJANDRO DE LA PENNA EMPOLL GUATEMALA GUATEMALA	US\$	8.910,00
00071	DEGUSSA AG FRANKFURT-M 11	TENERIA GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	6.741,60
00072	E. DENK OHG MUENCHEN 80	DROG. FARMAMEDICA LAB. DISFARCA GUILLERMO MORALES ERAZO GUATEMALA	DM	90.354,67
00073	ESTEMAC ELECTRONIC GMBH HAMBURG 70	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM US\$	9.921,00 2.490,00
00074	ESTEMAC ELECTRONIC GMBH HAMBURG 70	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	62.513,25
00075	ESTEMAC ELECTRONIC GMBH HAMBURG 70	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM US\$	56.032,73 20.505,98
00076	ESTEMAC ELECTRONIC GMBH HAMBURG 70	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM US\$	14.668,16 8.080,56
00077	EXPORT-UNION DUESSELDORF GMBH DUESSELDORF	ALMACENES ALBERTINA PINEDA VDA DE RAMIREZ SA GUATEMALA	US\$	44.257,62

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00078	BAYER AG LEVERKUSEN	BAYER DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	444.887,13
00079	BAYER AG LEVERKUSEN	COMERCIAL TECNICA SA GUATEMALA	DM	947.151,63
00080	BAYER AG LEVERKUSEN	BAYER DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	4.036.576,00
00081	BAYER AG LEVERKUSEN	EMPRESA INDUSTRIAL CANTEL SA GUATEMALA	US\$	402.635,45
00082	BAYER AG LEVERKUSEN	HILOS SA GUATEMALA	US\$	20.079,00
00083	HOECHST AG FRANKFURT 80	QUIMICA HOECHST DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	1.320,90
00084	HOECHST AG FRANKFURT 80	PINTURAS CENTRO-AMERICANAS SA PINCASA GUATEMALA	US\$	17.791,72
00085	HOECHST AG FRANKFURT 80	BAYER DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	3.556.946,91
00086	HOECHST AG FRANKFURT 80	COMP. INDUSTRIAL DEL ATLANTICO S CIDASA GUATEMALA	US\$	22.043,00
00087	HOECHST AG FRANKFURT 80	PINTURAS AUTO LAC FELIPE DIONISIO GARCIA J GUATEMALA	US\$	306.900,00
				6.230,10
				14.393,75

Handwritten initials

Handwritten initials

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00088	HOECHST AG FRANKFURT 80	PRODUCTOS INDUSTRIALES PRODIN DE CENTROAMERICA SA GUATEMALA	US\$	20.520,60
00089	HOECHST AG FRANKFURT 80	HILOS SA GUATEMALA	US\$	14.998,50
00090	HOECHST AG FRANKFURT 80	NAPSA - NACIONAL DE PINTURAS SA GUATEMALA	US\$	14.700,00
00091	HOECHST AG FRANKFURT 80	TABLEX SA TABLEROS Y EXPLOTADOR MADERERAS SA GUATEMALA	DM	77.132,60
00092	HOECHST AG FRANKFURT 80	QUIMICA HENKEL CENTROAMERICANA SA GUATEMALA	US\$	20.160,00
00093	HOECHST AG FRANKFURT 80	PROQUIDECA - PROCESOS QUIMICOS DE CENTROAMERICA SA GUATEMALA	US\$	50.098,45
00094	HOECHST AG FRANKFURT 80	TEXZIBE CIA. LTDA GUATEMALA	US\$	35.475,50
00095	HOECHST AG FRANKFURT 80	DURA COLOR SA GUATEMALA	US\$	15.110,00
00096	HOECHST AG WERK KALLE WIESBADEN-BIEBRICH	SERVI IMPRESOS HP GUATEMALA	US\$	3.680,10
00097	HOECHST AG FRANKFURT 80	PESCA SA GUATEMALA	US\$	5.395,50

RG

MR

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00098	K D FEDDERSEN & CO (GMBH & CO) HAMBURG 11	JC SOLORZANO VILLAGRAN ALM Y CERRERIA SAN CARLOS GUATEMALA	US\$	15.300,00
00099	HAARMANN & REIMER GMBH HOLZMINDEN	V.SAGASTUME F.CO.LTDA.LAB.SANTE GUATEMALA	DM US\$	99.973,03 10.485,50
00100	HAARMANN & REIMER GMBH HOLZMINDEN	PROD. ALIMENTICIOS IMPERIAL SA GUATEMALA	DM	5.615,00
00101	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	EMPRESA AVICOLA JULIA SA GUATEMALA	US\$	25.804,72
00102	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	AVICULTORES DE MIXCO SA GUATEMALA	US\$	1.950,00
00103	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	V.SAGASTUME F.CO.LTDA.LAB.SANTE GUATEMALA	US\$	83.800,00
00104	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	FABRICA DE CONFITES LA TROPICAL SA CONFITERIA GUATEMALA	US\$	23.000,00
00105	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	PLASTICOS ESTRUCTURALES SA GUATEMALA	US\$	36.780,00
00106	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	GRANJA AVICOLA CALIFORNIA SA GUATEMALA	US\$	2.560,00

CRG

ER

SERIEN-NR. GLAEUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00107	HACHEMIE HAMBURGER CHEMIKALIEN GMBH HAMBURG 13	PAN AMERICAN STANDARD BRANDS INC. FABR. C. PR. ALI GUATEMALA	US\$	28.182,60
00108	HENKEL KGAA DUESSELDORF 1	QUIMICA HENKEL CENTROAMERICANA SA GUATEMALA	DM	838.799,42
00109	HENSCHER EXPORT GMBH DUESSELDORF 1	FRAZIMA-CONCEPCION SA GUATEMALA	DM	31.800,00
00110	HEUMANN PHARMA GMBH & CO NUERNBERG 1	COMPANIA COMERC. E IND. SCHERIN GUATEMALTECA SA GUATEMALA	US\$	49.090,16
00111	KALI CHEMIE AG HANNOVER 1	SORT SA GUATEMALA	US\$	16.500,00
00113	KNOLL AG LUDWIGSHAFEN/RH	KNOLL C.A. / QUIMICA HOECHST GUATEMALA	DM US\$	49.840,03 114.450,22
00114	KNOLL AG LUDWIGSHAFEN/RH	J.COMAS F.FARM.Y DROG.WASHINGTON GUATEMALA	US\$	45.570,00
00115	KULENKAMPFF & KONITZKY BREMEN 1	PRODUCTOS PALCA PEDRO PALACIOS CATALAN GUATEMALA	DM	61.258,10
00116	LEHMANN & VOSS & CO. HAMBURG 36	PROD. ALIMENTICIOS IMPERIAL SA GUATEMALA	US\$	7.875,00
00118	KARL MAYER TEXTILMASCHINENFABRIK GMBH OBERTSHAUSEN	TEXTILES DEL SUR SA VILLANUEVA/GUATEMALA	DM	78.550,19

KG

UR

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00119	E. MERCK DARMSTADT	UNIPHARM SA GUATEMALA	US\$	3.942,00
00120	E. MERCK DARMSTADT	PIERRE BONIN SUCS & CIA. LTDA LABORATORIOS BONIN GUATEMALA	US\$	14.410,00
00121	E. MERCK DARMSTADT	LABORATORIO FARMACEUTICO ROUSSE CENTROAMERICA SA GUATEMALA	DM	25.331,00
00122	E. MERCK DARMSTADT	MERCK CENTROAMERICANA SA GUATEMALA	US\$	322.943,01
00123	E. MERCK DARMSTADT	QUIMICA HOECHST DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	560.867,02
00124	JOHN A. MASON GMBH & CO. HAMBURG 70	QUIMICA HOECHST DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	63.757,44
00125	NATTERMANN INTERNATIONAL GMBH KOELN 30	DISTRIBUIDORA FARMACEUTICA SA DISFARMA SA GUATEMALA	US\$	174.876,10
00126	POSSEHL CHEMIE UND KUNSTSTOFFE ZN D. POSSEHL ERZKONTOR GMBH HAMBURG 36	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	15.806,40
00127	POSSEHL CHEMIE UND KUNSTSTOFFE ZN D. POSSEHL ERZKONTOR GMBH HAMBURG 36	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	65.200,00

DATUM: 08.09.93

SEITE: 14

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00128	POSSEHL CHEMIE UND KUNSTSTOFFE ZN D. POSSEHL ERZKONTOR GMBH HAMBURG 36	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	72.580,00
00129	SAARSTAHL-EXPORT GMBH P.A. SAARSTAHL VOELKLINGEN GMBH VOELKLINGEN	ALMACENES ALBERTINA PINEDA VDA DE RAMIREZ SA GUATEMALA	US\$	43.167,03
00130	SAARSTAHL-EXPORT GMBH P.A. SAARSTAHL VOELKLINGEN GMBH VOELKLINGEN	PERFIL SA GUATEMALA	US\$	29.096,98
00131	ROTEXCHEMIE INTERNATIONAL HANDELS-GMBH & CO. HAMBURG 60	CELCO DE GUATEMALA SA CELULOSAS Y COLORANTES GUATEMALA	US\$	101.250,00
00134	SACHTLEBEN CHEMIE GMBH DUISBURG 1	FABR. DE JABONES Y DETERGENTES LA LUZ SA GUATEMALA	US\$	27.800,00
00136	SALZGITTER STAHL GMBH DUESSELDORF 30	MONOLIT SA GUATEMALA	US\$	42.297,00
00137	SALZGITTER STAHL GMBH DUESSELDORF 30	ALMACEN SAN JOSE O. E. SARMIENTO GARCIA GUATEMALA	US\$	35.483,75
00138	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	ED ENR BUSTAMENTE ROURK PROD ALIMINT CENTROAM PACA GUATEMALA	DM	76.190,00
00140	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	UNIPHARM SA GUATEMALA	DM US\$	34.938,15 5.751,81

DATUM: 08.09.93

SEITE: 15

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00141	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	FRYCIA CENTRO AMERICA SA LABORATORIOS FRYCIA GUATEMALA	DM	22.569,25
00142	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	PROD. ALIMENTICIOS IMPERIAL SA GUATEMALA	US\$	40.320,00
00143	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	V. SAGASTUME F.CO.LTDA.LAB.SANTE GUATEMALA	DM	34.981,20
00144	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	LABORATORIOS QUIMICO FARMACEUT. LANCASCO SA GUATEMALA LANCASTENANGO	DM	22.748,30
00145	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	FARMACIA SUPREMA PROPR. DEL SR. JOSE M. GONZALEZ GUATEMALA	DM US\$	23.412,00 11.250,00
00146	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	FARMA QUIMICA SA GUATEMALA	DM	20.922,30
00147	HERMANN SCHLATERMUND HAMBURG 36	LABORATORIO SIERRA SUCS & CIA. LTDA SIERRA SERS GUATEMALA	DM	2.361,88
00148	DIESTEL & CO. / HGS SCHLUBACH & CO. GMBH HAMBURG 36	MARIA GARCIA VIUDA DE MALDONADO E HIJOS CIA. LTDA GUATEMALA	DM US\$	52.591,95 37.550,97
00149	DIESTEL & CO. HAMBURG 13	PINTURAS CENTRO-AMERICANAS SA PINCASA GUATEMALA	US\$	4.922,45

CR 9

HR

DATUM: 08.09.93

SEITE: 16

SERIEN-NR. GLAEBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00150	HGS HANDELSGESELLSCHAFT SCHLUBACH & CO. MBH IM- U. EXPORT HAMBURG 36	UNIPHARM SA GUATEMALA	US\$	5.900,00
00151	HGS HANDELSGESELLSCHAFT SCHLUBACH & CO. MBH HAMBURG 36	BAYER DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	31.800,00
00152	DIESTEL & CO. HAMBURG 13	ACCUMULADORES ALGARA GUATEMALA	US\$	8.640,94
00153	DIESTEL & CO. / HGS SCHLUBACH & CO. GMBH HAMBURG 36	NAPSA - NACIONAL DE PINTURAS SA GUATEMALA	US\$	8.933,18
00154	DIESTEL & CO. HAMBURG 13	LUSTREPAN BENJAMIN ARMIJO ROLDA GUATEMALA	US\$	11.450,00
00155	HGS HANDELSGESELLSCHAFT SCHLUBACH & CO. MBH HAMBURG 36	CIA. FARMACEUTICA LANQUETIN SA GUATEMALA	US\$	3.300,00
00156	HGS HANDELSGESELLSCHAFT SCHLUBACH & CO. MBH IM- U. EXPORT HAMBURG 36	MIGUEL ANGEL CARRILLO LABORATORIOS INPROFAR GUATEMALA	US\$	4.551,30
00157	HANS SCHWARZKOPF GMBH HAAR- UND KOERPERPFLEGEMITTEL HAMBURG 50	QUIMICA HOECHST DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	45.585,89
00158	MARTIN STUERCKEN & CO. GMBH BREMEN 1	EURO-REPUESTOS SA GUATEMALA	DM	16.797,56

RG

FR

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
 NO. SERIAL ACREEDOR

 SCHULDNER
 DEUDOR

 WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
 MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00159	F.C. TILLMANS REMSCHIED 1	PALACIO DE CRISTAL GUILLERMO HAESE & CIA. GUATEMALA	DM	464,17
00160	VEREINIGTE ALUMINIUMWERKE AG BONN 1	TAPAMETAL DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	60.582,83
00161	WALDRICH SIEGEN WERKZEUGMASCHINEN GMBH BURBACH	INDUSTR.PAPELERA CENTROAMERICAN SA GUATEMALA	DM	898.040,00
00162	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	ALMACEN SIMON BOLIVAR HANS & ROB. AN KIESSNER GULARTE GUATEMALA	DM	2.357,17
00163	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	FED.URBINA RODRIGUEZ CASA URBIN -VICTOR GUATEMALA	DM	11.587,39
00164	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	FABRICA DE CARROCERIAS ROSMO SEVERINO ROSMO E HIJO S. C QUEZALTENANGO-GUATEMALA	DM	5.213,27
00165	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	FERRETERIA SANTANDER JULIAN RODRIGUEZ BRIZ GUATEMALA	DM	11.518,19
00166	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	FERRETERIA PETAPA EMILIO CRUZ CHAJON GUATEMALA	DM	4.571,12
00167	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	DISTRIBUIDORA HERNANDEZ OSCAR ALBERTO HERNANDEZ GUATEMALA	DM US\$	9.571,09 9.070,67

Handwritten signature

SERIEN-NR. GLAEUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00168	GEBR WEYERSBERG SOLINGEN 11	FERRETERIA EL CANDADITO E. ROTTMANN HURTADO SUCS GUATEMALA	US\$	1.701,38
00169	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	LA NUEVA VIDRIERIA MODELO FERRATE FELICE CIA. LTD. GUATEMALA	US\$	25.235,40
00170	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	VIDRIERIA Y FABR. GAYTAN PORFIRIO GAYTAN LOPEZ GUATEMALA	DM US\$	2.064,09 87.373,07
00171	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	VIDRIERIA LA NACIONAL COLLIA HERMANOS LTDA GUATEMALA	US\$	4.699,84
00172	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	ALUMINIOS VIDEAMA SA VICTOR MANUEL LOPEZ ARRIAZA GUATEMALA	DM	37.657,50
00173	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	DIVESA SA VIDRIERIA SAN CARLOS DISTRIBUCION Y VENTAS SA GUATEMALA	US\$	14.642,42
00174	O. WILMS & CO. (GMBH & CO.) HAMBURG 76	SOLAIRE DE GUATEMALA SA GUATEMALA	US\$	20.037,39
00175	WOLFF WALSRÖDE AG WALSRÖDE 1	DURA COLOR SA GUATEMALA	US\$	11.791,00
00176	ZINSER TEXTILMASCHINEN GMBH EBERSBACH/FILS	IBARGUEN TEXTILES SA IBATEX SA SALCAJA/QUEZALTENANGO	DM	149.581,50

RG

ER

DATUM: 08.09.93

SEITE: 19

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00177	ZIPPERLING KESSLER & CO. (GMBH & CO.) AHRENSBURG	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	US\$	10.867,60
00178	BYK GULDEN LOMBERG CHEMISCHE FABRIK GMBH KONSTANZ	RODR.PAIZ & CIA.LTDA DRUG. COLO GUATEMALA	US\$	14.052,10
00179	MERIDIEN HANDEL GMBH HAMBURG 1	CARLOS EMILIO GARCIA GARCIA QUIMICOS Y DERIVADOS GUATEMALA	US\$	12.750,00
00180	MERIDIEN BRECKWOLDT GMBH HAMBURG 1	ARIMANY COMAS Y CIA. LTDA PAPELES ELABOR Y CIA. LTDA GUATEMALA	US\$	17.664,00
00182	BASF LACKE + FARBEN AG UNTERNEHMENSBEREICH PIGMENTE V.D. BASF AG MUNSTER-HILTRUP	PINSELCA SA - PINTURAS SELECTAS CENTROAMERICANAS SA GUATEMALA	US\$	44.150,00
00183	PELIKAN AG HANNOVER 1	SAN GREGORIO SA LIBR. Y PAPEL. HISPANOAMERICANA GUATEMALA	DM	113.340,44
00186	HOESCH EXPORT AG DORTMUND 1	ALMACENES ALBERTINA PINEDA VDA DE RAMIREZ SA GUATEMALA	US\$	111.811,21
00187	INSTANT TONE TONTRAEGER EXPORT GMBH HAMBURG 76	ESLAB LABORATORIOS ELECTRONICO SA GUATEMALA	DM	27.176,00

RS

MR

DATUM: 08.09.93 SEITE: 24

WAHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

SUMME/TOTAL DM 10.506.011,14

SUMME/TOTAL US\$ 10.462.438,88

CR 4

PKR

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00226	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	FABRICA GUATEPLAST SA GUATEMALA-CIUDAD	US\$	39.600,00
00227	BASF AKTIENGESELLSCHAFT LUDWIGSHAFEN	ENVASES Y EMPAQUES PLASTICOS VICTOR LEGRAND GUATEMALA CIUDAD	US\$	21.046,08
00228	PERALTA HANDEL GMBH MAINZ-KASTEL	TABLEROS Y EXPLOTACIONES MADERERAS S A TABLEX S A GUATEMALA-CIUDAD	US\$	83.300,00
00229	E. SCHEURICH PHARMWERK GMBH APPENWEIER-URLOFFEN	EMILIO HERRERA M. SUCS GUATEMALA	US\$	64.433,94
00230	BYK GULDEN LOMBERG CHEMISCHE FABRIK GMBH KONSTANZ	DROGUERIA PROFAYE GUATEMALA CIUDAD	US\$	10.687,25

CR 9

102

SERIEN-NR. GLAUBIGER
NO. SERIAL ACREEDOR

SCHULDNER
DEUDOR

WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
MONEDA IMPORTE INCLUIDO

00208	HERMANN STRACK HAMBURG 1	VIDRERIA LA NACIONAL COLLIA HERMANOS LTDA GUATEMALA	DM	29.250,00
00211	BAYER AG LEVERKUSEN	HILATURAS CENTROAMERICANAS LTDA QUEZALTENANGO	US\$	105.447,40
00212	BAYER AG LEVERKUSEN	HILATURAS FIBROQUIMICAS SA QUEZALTENANGO	US\$	5.344,75
00215	HOECHST AG FRANKFURT 80	DISTRIBUIDORA HERCULES CIUDAD DE GUATEMALA	US\$	4.100,00
00216	HOECHST AG FRANKFURT 80	GLOVEX S.A. GUATEMALA-CIUDAD	US\$	4.770,00
00218	E. MERCK DARMSTADT	ABBOTT LABORATORIOS SA GUATEMALA	US\$	42.502,89
00219	E. MERCK DARMSTADT	CIA FARMACEUTICA UPJOHN SA GUATEMALA	US\$	2.830,00
00220	RIEDEL DE HAEN AG SEELZE	PIERRE BONIN SUCS & CIA. LTDA LABORATORIOS BONIN GUATEMALA	US\$	588,00
00221	RIEDEL DE HAEN AG SEELZE	JUAN ANTONIO GODOY VALENZUELA LAB VITA GUATEMALA	US\$	4.096,33
00223	HOECHST AG FRANKFURT 80	PINSELCA SA - PINTURAS SELECTAS CENTROAMERICANAS SA GUATEMALA	US\$	5.727,00

CR 9

MR

DATUM: 08.09.93

SEITE: 20

SERIEN-NR. GLAEBUBIGER
 NO. SERIAL ACREEDOR

 WAEHRUNG EINBEZOGENE FORDERUNG
 MONEDA IMPORTE INCLUIDO

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBUBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00188	DECENTRA DEUTSCH-CENTRALAMERIKANISCHE HANDELSGES. MBH HAMBURG 60	HORNOS SA GUATEMALA	US\$	16.560,00
00189	DECENTRA DEUTSCH-CENTRALAMERIKANISCHE HANDELSGES. MBH HAMBURG 60	PRODUCTOS PALCA PEDRO PALACIOS CATALAN GUATEMALA	US\$	25.100,00
00191	HEINRICH MACK NACHF. CHEM.-PHARM. FABRIK ILLERTISSEN	RODR.PAIZ & CIA.LTDA DRUG. COLO GUATEMALA	US\$	101.720,50
00192	HEINRICH MACK NACHF. CHEM.-PHARM. FABRIK ILLERTISSEN	DISTRIBUIDORA FARMACEUTICA SA DISFARMA SA GUATEMALA	US\$	105.185,38
00194	BAYER AG LEVERKUSEN	PRODUCTOS Y SUELAS DE URETANO GUATEMALA SA PROSUSA GUATEMALA	US\$	10.013,00
00195	BAYER AG LEVERKUSEN	LATEX CENTROAMERICANA SA GUATEMALA	US\$	5.622,00
00196	BAYER AG LEVERKUSEN	HULERA LA NACIONAL SA GUATEMALA	DM US\$	34.253,38 11.379,20
00197	BAYER AG LEVERKUSEN 1	EMPRESA INDUSTRIAL CANTEL SA GUATEMALA	US\$	6.610,00
00198	BAYER AG KONZERNVERW RP KREDITSICHERUNG LEVERKUSEN	HILOS SA GUATEMALA	US\$	18.832,40

RS

MR

DATUM: 08.09.93

SEITE: 21

SERIEN-NR. NO. SERIAL	GLAEBIGER ACREEDOR	SCHULDNER DEUDOR	WAEHRUNG MONEDA	EINBEZOGENE FORDERUNG IMPORTE INCLUIDO
00199	BAYER AG LEVERKUSEN 1	HILATURAS FIBROQUIMICAS SA QUEZALTENANGO	US\$	33.690,10
00200	BAYER AG LEVERKUSEN 1	HILATURAS CENTROAMERICANAS LTDA QUEZALTENANGO	US\$	108.874,85
00201	BAYER AG KONZERNVERW RP KREDITSICHERUNG LEVERKUSEN	COMP. INDUSTRIAL DEL ATLANTICO S CIDASA GUATEMALA	US\$	17.248,90
00202	BAYER AG LEVERKUSEN 1	EMPRESA INDUSTRIAL CANTEL SA GUATEMALA	US\$	21.860,00
00203	BAYER AG KONZERNVERW RP KREDITSICHERUNG LEVERKUSEN	PINTURAS SELECTAS CENTROAMERICANAS SA PINSELCA SA GUATEMALA CIUDAD	US\$	3.383,90
00204	BAYER AG KONZERNVERW RP KREDITSICHERUNG LEVERKUSEN	NAPSA - NACIONAL DE PINTURAS SA GUATEMALA	US\$	34.860,00
00205	BAYER AG LEVERKUSEN 1	BAYER DE GUATEMALA SA GUATEMALA	DM	153.031,36
00206	SOEMA-CHEMIE GMBH HAMBURG 60	PIERRE BONIN SUCS & CIA. LTDA LABORATORIOS BONIN GUATEMALA	DM	23.250,00
00207	HERMANN STRACK HAMBURG 1	SAN GREGORIO SA LIBR. Y PAPEL. HISPANOAMERICANA GUATEMALA	DM	32.242,50

RS

RS

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Guatemala

über die Konsolidierung

von Auslandsschulen^{el} der Republik Guatemala

Nen

WR

CR G

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Guatemala -

unter Bezugnahme auf das am 25. März 1993 in Paris unterzeichnete Vereinbarte Protokoll über die Konsolidierung von Auslandsschulden der Republik Guatemala -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Guatemala einen Zahlungsaufschub für die in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten Rückzahlungs- und Zinsbeträge aus von ihr verbürgten Krediten der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (im folgenden "Kreditanstalt" genannt), die vor dem 1. Januar 1991 vereinbart wurden, eine Kreditlaufzeit von mehr als einem Jahr vorsehen und deren Schuldner oder Garant die Regierung der Republik Guatemala oder ein Unternehmen des öffentlichen Sektors der Republik Guatemala ist, soweit diese Beträge in der Zeit bis zum 31. März 1993 fällig geworden und nicht bezahlt worden sind.

(2) Die in Anlage 1 aufgeführten Beträge belaufen sich auf insgesamt 19.427.616,88 DM (in Worten: neunzehnmillionenvierhundert-siebenundzwanzigtausendsechshundertsechzehn Deutsche Mark und achtundachtzig Pfennig).

ger

CR 9

Artikel 2

Die Regierung der Republik Guatemala tilgt die in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten Rückzahlungs- und Zinsbeträge in vierzehn gleichen Halbjahresraten, beginnend am 1. April 2001 und endend am 1. Oktober 2007.

Artikel 3

- (1) Die Regierung der Republik Guatemala zahlt auf die in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten Beträge Zinsen in Deutscher Mark in Höhe von 7,4 v.H. (in Worten: sieben Komma vier vom Hundert) jährlich (Konsolidierungszinsen).
- (2) Die Verpflichtung zur Verzinsung beginnt jeweils am Tag der in Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführten vertraglichen Fälligkeit und endet jeweils am Tag der Gutschrift der Zahlung auf dem Bankkonto des in Artikel 8 Absatz 1 genannten Konsortiums.
- (3) Die für die Zeit bis zum 31. März 1993 nach den Absätzen 1 und 2 aufgelaufenen Konsolidierungszinsen werden am 31. März 1993 kapitalisiert. Diese kapitalisierten Konsolidierungszinsbeträge sind in vierzehn gleichen Halbjahresraten, beginnend am 1. April 2001 und endend am 1. Oktober 2007, zu tilgen. Die kapitalisierten Konsolidierungszinsbeträge werden ab dem 1. April 1993 mit dem in Absatz 1 vereinbarten Zinssatz verzinst.
- (4) Die Konsolidierungszinsen für die Zeit bis zum 1. Oktober 1993 sind am 1. Januar 1994 zu zahlen. Die Konsolidierungszinsen für die Zeit ab dem 1. Oktober 1993 sind halbjährlich nachträglich am 1. April und am 1. Oktober eines jeden Jahres, erstmals am 1. April 1994, zu zahlen.

KP

CR 9